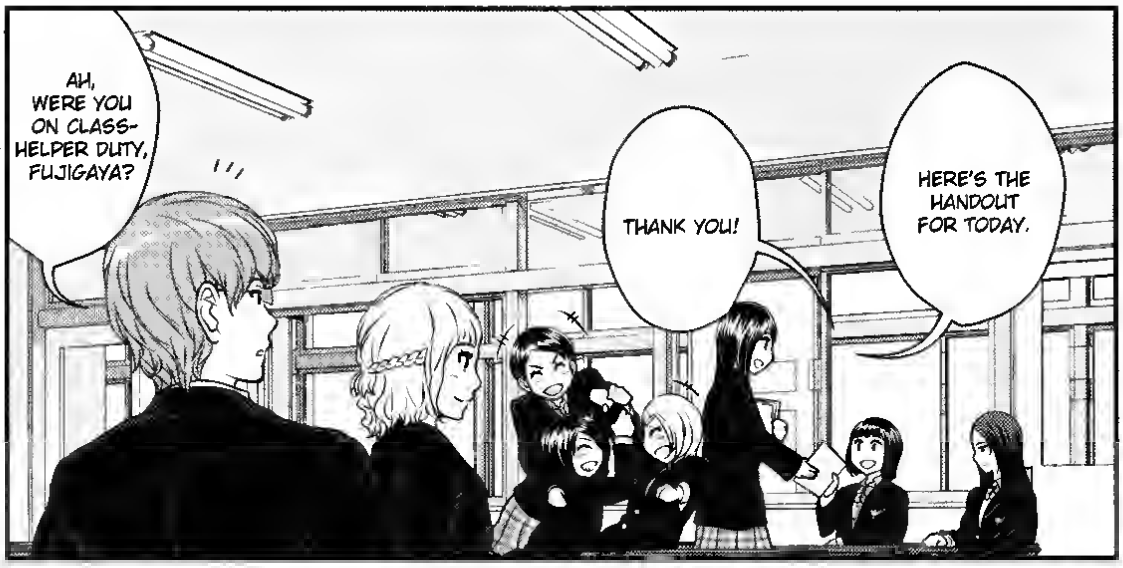
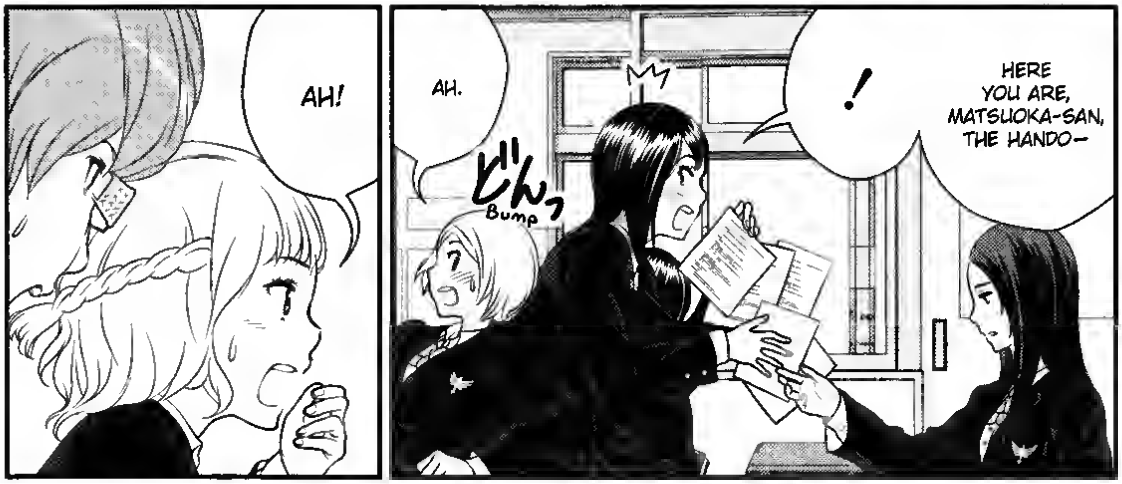
Episode [2] § Karmic Retribution



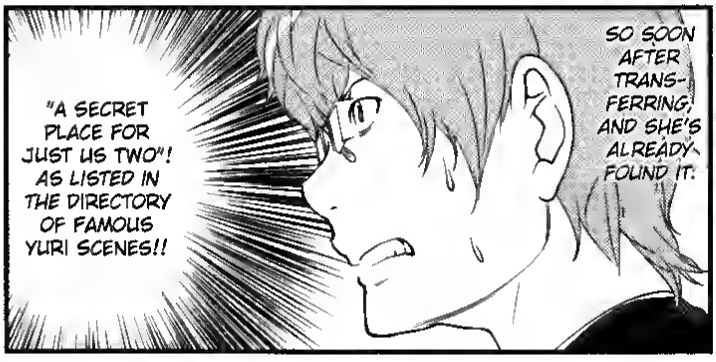


UM!
YO—!! WHAT ARE YOU PEOPLE DOING TO SAORI!!
S-SORRY!
MIYATORI!!!
SORRY, FUJIGAYA-SAN! ARE YOU ALL RIGHT!?
YES, I'M FINE.
MATSUOKA-SAN.
I'M REALLY SORRY.
HOOO

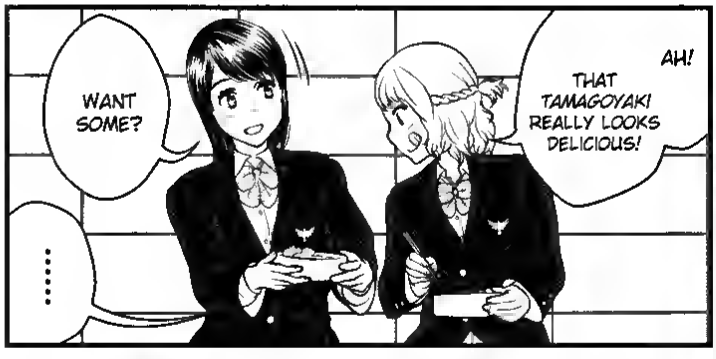
Episode
[2] ~ Karmic Retribution

RIGHT HERE!!
HERE IT IS, SAORI!
GREAT, ISN'T IT?
WOW...

TO THINK THERE WAS A PLACE LIKE THIS SOMEWHERE IN THE SCHOOL ...
I've been in this school for two years and never noticed it
HEH HEH ...
WELL, I HAPPENED TO BE RUNNING A LITTLE LATE THIS MORNING ...
FRONT GATE
CLASS ROOM
Short cut!!
YOU'RE HERE
discover!


SO SOON AFTER TRANS-FERRING, AND SHE'S ALREADY FOUND IT.
"A SECRET PLACE FOR JUST US TWO"! AS LISTED IN THE DIRECTORY OF FAMOUS YURI SCENES!!

WELL, LET'S EAT, LET'S EAT!
AS EXPECTED FROM MIYATORI!


AH! THAT TAMAGOYAKI REALLY LOOKS DELICIOUS!
WANT SOME?
.....

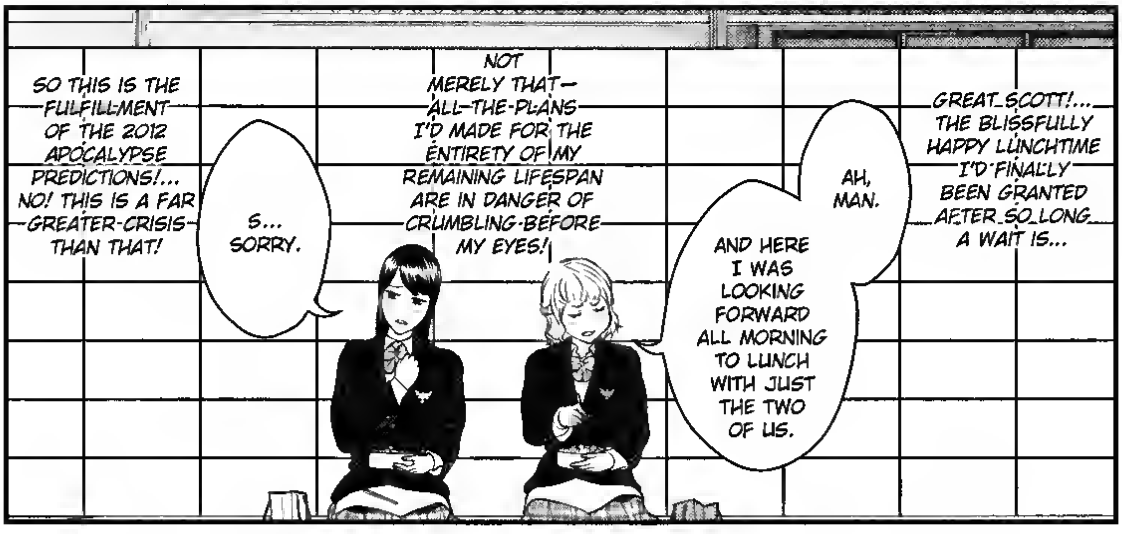
!!
HERE— RIGHT, HOLD IT JUST LIKE THAT.

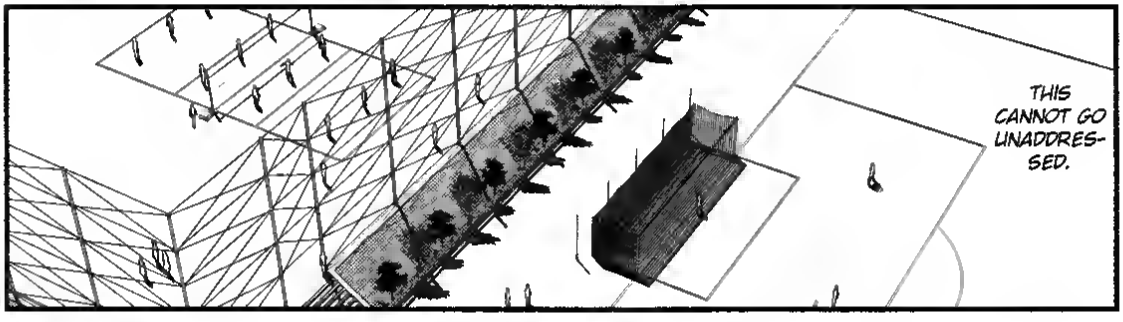
??
GEEZ ...
THAT'S NOT IT!

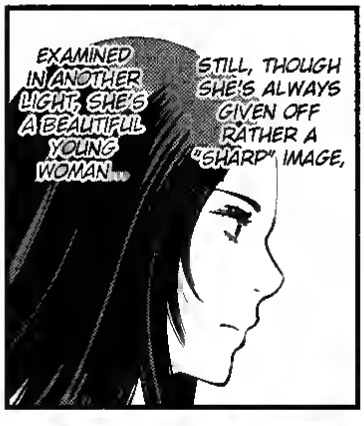
はむっ
くんっ
My, my, what a hand-ful you are!
You have to feed it to me your-self!
"YOU HAVE TO FEED IT TO ME YOUR-SELF"!!
AS EXPECTED IN THAT SAME "DIREC-TORY OF FAMOUS YURI SCENES"!
THERE IT IS—!!
GSR* QUALITY!!
*GIRLS' SCHOOL REPATRIATE

SAY "AAAAAH" ...
HERE!
SORRY, IT'S COMPULSORY!
N-NO, THAT'S ...
////
OK, COMING YOUR WAY NEXT!
ドキ
ドキ
.....
WILL YOU HEAR ME OUT?
I HAD SOMETHING I WANTED TO ASK YOU ABOUT...
THE TRUTH IS...
SURE.
DON'T TELL ME... THESE TWO ARE HEADED FOR "THE NEXT STEP"!?
...AKANE.
WH...
WHAT'S THE MATTER, SAORI?

REALLY?
IT'S THAT GIRL WHO SITS TOWARD THE BACK OF THE CLASS, MATSUOKA-SAN.
!!!
LATELY I'VE BEEN FEELING SOMEBODY'S GAZE ON ME CONSTANTLY.
YES... BUT,
ANY TIME OUR EYES MEET, SHE IMMEDIATELY LOOKS AWAY.
Thought I was done for sure that time
I WAS WONDERING... MAYBE SHE HATES ME?
THERE'S NO WAY SHE COULD!
YOU HAVEN'T DONE ANYTHING TO HER, RIGHT? I'M SURE IT'S NOTHING TO WORRY ABOUT.
BUT, PERHAPS I OFFENDED HER SOMEHOW WITHOUT REALIZING IT...
AND, THERE WAS THAT THING WITH THE HANDOUTS ...
.....
SAORI,
IS MATSUOKA-SAN REALLY THAT MUCH ON YOUR MIND?
TH... THAT'S NOT IT ...
THEN, WHAT IS IT!

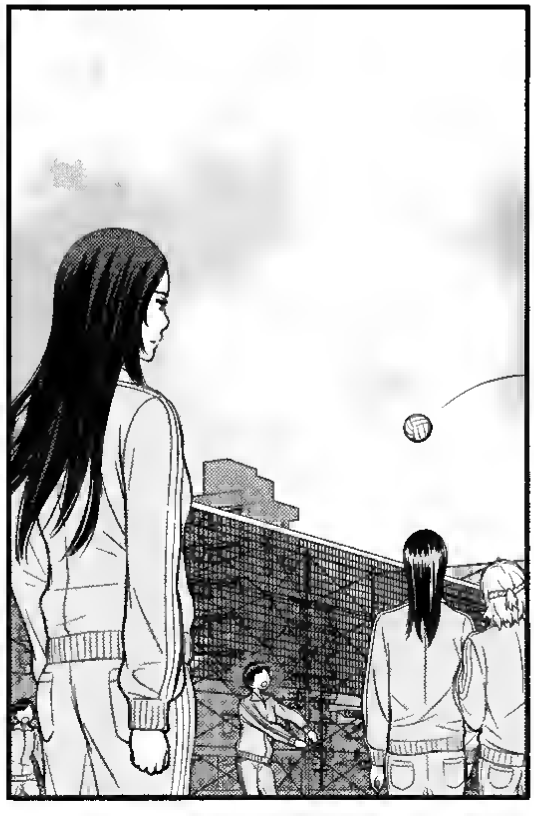

SO THIS IS THE FULFILLMENT OF THE 2012 APOCALYPSE PREDICTIONS!... NO! THIS IS A FAR GREATER CRISIS THAN THAT!
S... SORRY.
NOT MERELY THAT— ALL THE PLANS I'D MADE FOR THE ENTIRETY OF MY REMAINING LIFESPAN ARE IN DANGER OF CRUMBLING BEFORE MY EYES!
AH, MAN.
AND HERE I WAS LOOKING FORWARD ALL MORNING TO LUNCH WITH JUST THE TWO OF US.
GREAT SCOTT!... THE BLISSFULLY HAPPY LUNCHTIME I'D FINALLY BEEN GRANTED AFTER SO LONG A WAIT IS...


THIS CANNOT GO UNADDRESSED.


EXAMINED IN ANOTHER LIGHT, SHE'S A BEAUTIFUL YOUNG WOMAN...
STILL, THOUGH SHE'S ALWAYS GIVEN OFF RATHER A "SHARP" IMAGE,

VERY WELL THEN... IN A BEGINNER'S SPIRIT, WHAT SAY WE TRY APPLYING A LIGHT YURI FILTER?
REALLY, THIS KIND OF MATSUOKA/FUJIGAYA SCENARIO MIGHT NOT BE SO BAD AFTER ALL.
THUN
THUMP

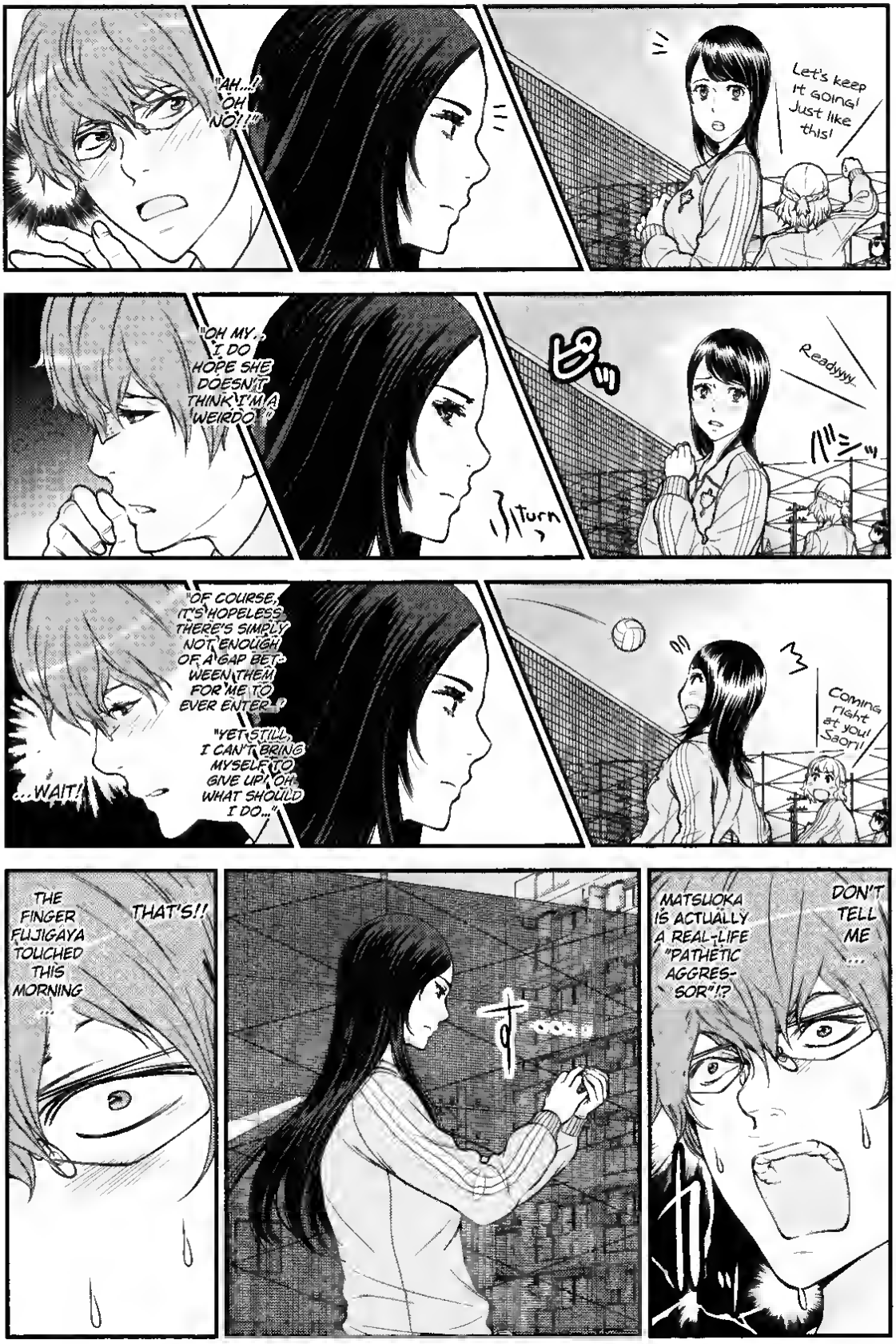
MATSUOKA...
SURE ENOUGH, SHE'S LOOKING RIGHT AT FUJIGAYA...



12位 11位 10位 9位 8位 7位 6位 5位 4位 3位 2位 1位
成績優秀者
Fujigaya
Matsuoka
MATSUOKA AND FUJIGAYA, HAVING LONG VIED BETWEEN THE TWO OF THEM FOR THE HIGHEST GPA IN THE CLASS, NATURALLY BOTH HAD OCCASION TO COME TO THE OTHER'S ATTENTION ON A ROUTINE BASIS.
IF IT WERE TO MY FANCY, THE YARN WOULD BE SPUN THUS...
HOWEVER, WITH THE SUDDEN APPEARANCE OF CHILDHOOD FRIEND AND GSR MIYATORI AKANE, MATSUOKA'S EXISTENCE AS A "SPECIAL PRESENCE" IN FUJIGAYA'S REGARD BEGAN TO FADE.
THEREFORE, THE CLOUDED EXPRESSION THAT HAD UNCONSCIOUSLY FLITTED ACROSS MATSUOKA'S FACE AT THE MOMENT OF MIYATORI'S APPEARANCE, AND THE HIDDEN FEELINGS IT BETRAYED— FUJIGAYA HAD MISSED NONE OF IT!
BEHIND FUJIGAYA'S GENTLE EXPRESSION AND CALM EYES, HAD LONG LURKED A BOUNDLESS RESERVOIR OF JEALOUSY! SHE HAD ALWAYS LOOKED UPON MATSUOKA WITH BURNING ENVY!
MIYATORI WAS NOTHING MORE THAN A LURE TO STIR UP MATSUOKA'S ENVY!
HOWEVER, THIS WAS ALL PRECISELY TO FUJIGAYA'S PLAN.
WATCHING THIS UNFOLD, FEELINGS THAT MATSUOKA HAD NEVER EXPERIENCED BEFORE STARTED TO SPROUT WITHIN HER HEART.
SOON, MATSUOKA CAME TO THE REALIZATION THAT HER EYES, UNBIDDEN, HAD BEGUN TO FOLLOW FUJIGAYA'S EVERY STEP.
SO STRONG WAS FUJIGAYA'S DESIRE TO EXERCISE SOME KIND OF CONTROL OVER MATSUOKA, WHOM SHE COULD NEVER, NO MATTER HOW HARD SHE TRIED, OVERTAKE IN THE CLASS RANKINGS.
BEFORE LONG, MATSUOKA CONFESSED HER FEELINGS TO FUJIGAYA, AND THE TWO BEGAN DATING. MATSUOKA WAS NOW THOROUGHLY UNDER FUJIGAYA'S THUMB.
HOWEVER, MATSUOKA, ONCE SHE HAD LET HER GUARD DOWN, SEEMED ALMOST TO TRANSFORM. SHE SHOWED A CHARM AND LOVELINESS QUITE REMOVED FROM THE DEMEANOR FUJIGAYA HAD ALWAYS KNOWN BEFORE.
BEFORE SHE KNEW IT, FUJIGAYA FOUND HERSELF YEARNING FOR AN HONEST RELATIONSHIP, PURGED OF ANY SELFISH CONNIVING. OVERCOME BY DISTRESS, SHE ENDED UP CONFESSING THE ENTIRE TRUTH TO MATSUOKA.

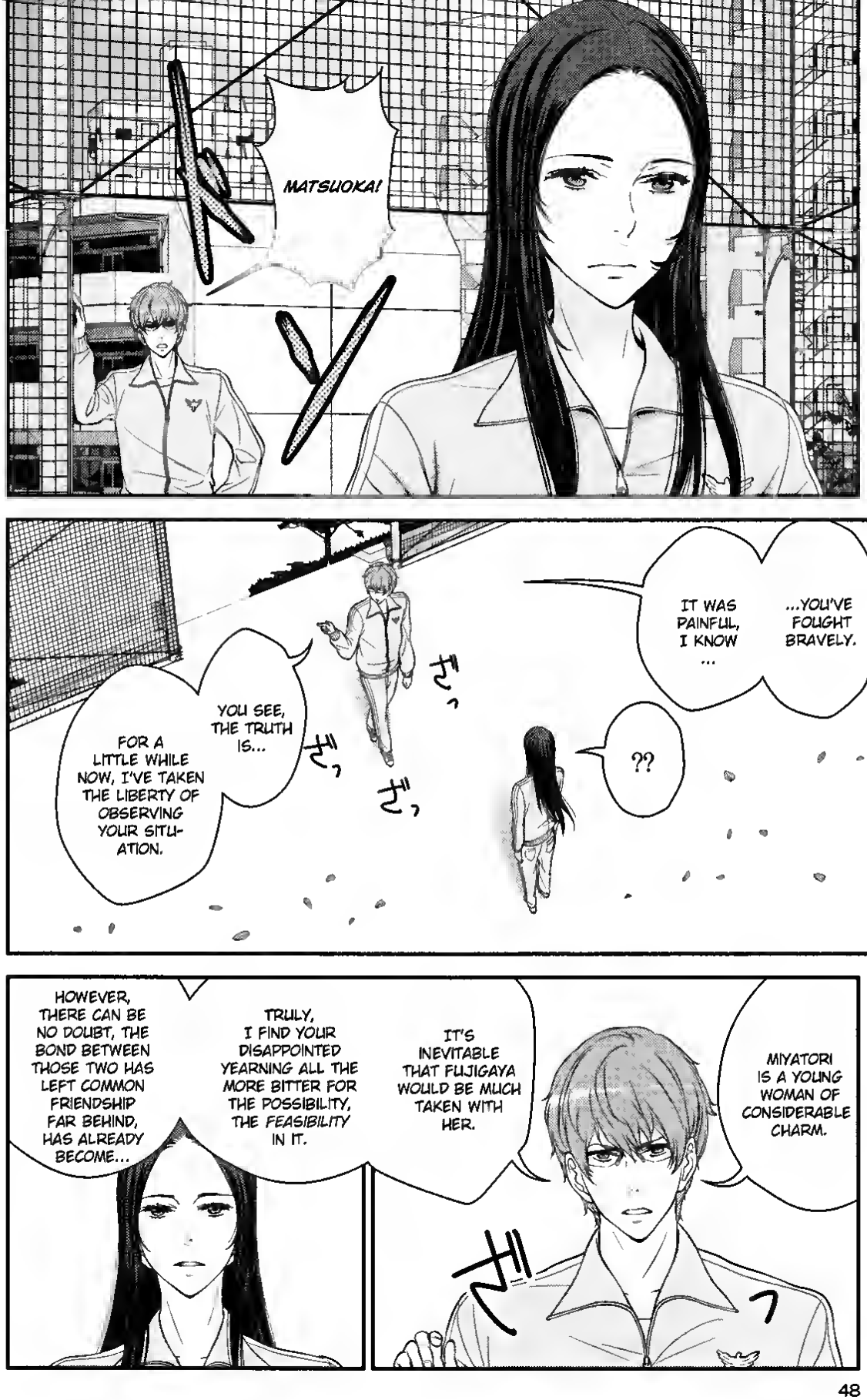
IF ONLY SHE AND MATSUOKA COULD CLING TIGHTLY TOGETHER AS THEY HAD BEFORE!
BUT FUJIGAYA'S REMAINING PRIDE GOT IN HER WAY, AND SHE COULDN'T ADMIT HER FEELINGS HONESTLY. NO LONGER ABLE TO FOCUS ON HER STUDIES DUE TO HER INTERNAL AGONY, FUJIGAYA'S NAME DISAPPEARED FROM THE LIST OF HIGHEST ACHIEVING STUDENTS.
成績優秀者
1位 Matsuoka
2位
3位
4位
5位
6位
7位
8位
BUT MATSUOKA, IN TURN, SHOCKED BY THE RELEVATION, BEGAN DRIFTING AWAY FROM FUJIGAYA. THE FURTHER SHE DRIFTED, SO MUCH THE STRONGER DID FUJIGAYA'S FEELINGS FOR HER BECOME.
SEEING THIS, MATSUOKA SENSED WHERE FUJIGAYA'S FEELINGS TRULY LAY, AND KINDLY EXTENDED HER HAND TO HER.
BASKING IN THE PROXIMATE GLOW OF EACH OTHER'S WARMTH, THE TWO CONFIRMED THEIR LOVE FOR ONE ANOTHER.
AND SO THE BOND BETWEEN THEM BECAME SEALED INVINCIBLY, INDESTRUCTIBLY.
AND THERE YOU HAVE IT! THE TALE OF "SECRETLY DEVILISH FUJIGAYA SEDUCED BY THE SUBMISSIVE PARTY IN A SUB/DOM ROLE-REVERSAL!"
VERY WELL THEN!
I SORT OF FEEL LIKE I DID SOMETHING REALLY BAD TO MIYATORI...
EVEN THOUGH IN REALITY I'M A STALINCH MIYATORI/FUJIGAYA SUPPORTER..
...WAIT, I ACCIDENTALLY WENT AND WROTE AN ENTIRE SHORT STORY!
SUCH ROLE-REVERSALS ARE A HIGHLY DOUBTFUL PROPOSITION IN BOYS' LOVE STORIES, BUT FOR YURI THEY REPRESENT THE TRUE AND PUREST ESSENCE!
BUT WORRY NOT, MIYATORI! NO WAY ARE WE SETTLING FOR THAT!!
TYPICALLY, IN THAT SITUATION, SHE'D HAVE TO CHOOSE FROM ONE OF THE CHARACTERS LEFT OVER..
I'LL SIMPLY HAVE TO WRITE MIYATORI'S FOLLOW-UP STORY!
キマシタワ
Here it comes!!!

THIS IS...
さっ
...! WHAT'S MATSUOKA'S MOVE HERE!?
Sub in Fujigaya-san!
ピピ——ッ
Tweeeeet
Ah!
HOW TO READ HER...?
Readyyyy
"MY EYES SEEM TO FOLLOW YOU ON THEIR OWN!"
"OH, HOW SPLENDID! FUJIGAYA-SAN, YOU ARE TRULY MAGNIFICENT!"
Tweeeet
Yes! Way to go!
"AH, BUT OF COURSE, YOUR HEART ALREADY BELONGS TO MIYATORI-SAN."


"AH...! OH NO!!"
Let's keep it going! Just like this!
"OH MY... I DO HOPE SHE DOESN'T THINK I'M A WEIRDO."
Readyyyy.
ピッ
バシッ
Turn
"OF COURSE, IT'S HOPELESS. THERE'S SIMPLY NOT ENOUGH OF A GAP BETWEEN THEM FOR ME TO EVER ENTER."
"YET STILL, I CAN'T BRING MYSELF TO GIVE UP! OH, WHAT SHOULD I DO..."
...WAIT!
Coming right at you! Saori!
THE FINGER FUJIGAYA TOUCHED THIS MORNING ...
THAT'S!!
ドクン
MATSUOKA IS ACTUALLY A REAL-LIFE "PATHETIC AGGRESSOR"!?
DON'T TELL ME ...

AS LISTED IN THE DIRECTORY OF FAMOUS YURI SCENES—
THAT SETTLES ANY REMAINING DOUBT!! THIS IS—
百合名場面名鑑
"THE FINGER YOU TOUCHED IS PRECIOUS TO ME"!
MATSUOKA IS SECRETLY IN LOVE WITH FUJIGAYA. HOWEVER, FUJIGAYA ALREADY LOVES MIYATORI, WHO, AS THE VERY GIRLISH SORT OF GIRL, IS EXACTLY HER TYPE. THEREFORE MATSUOKA IS LEFT TO MAINTAIN A DIGNIFIED FRONT, EVEN AS HER BELOVED FAILS TO PAY HER EVEN THE SLIGHTEST NOTICE!

SO... TRUTH IS YURIER THAN FICTION, IS IT...!!!
I'M DAZZLED, MATSUOKA! A LIGHT AS OF THAT FROM THE SUN BLAZES FORTH FROM YOU! TRULY, WHAT I SAW THROUGH THE FILTER OF MY DELUSIONS COULD NOT COMPARE!
...HUH? HOLD ON A SECOND?
HAVE I ENCOUNTERED THIS SITUATION BEFORE?
YOUR BELOVED IS A GIRL WITH NO INTEREST IN BOYS, ONLY FALLING IN LOVE WITH OTHER GIRLS—
YET PRECISELY DUE TO THIS, YOU YOURSELF FEEL DOUBLY UNWANTED! THAT KIND OF HEART-RENDINGLY PAINFUL YURI TRIANGLE...
I SEE! THIS IS NONE OTHER THAN...
SASAMEKI KOTO!!
AS A HUGE FAN OF IKEDA TAKASHI-SENSEI!!, NATURALLY I OWN EVERY VOLUME, AS WELL AS THE COMPLETE ANIME SERIES ON DVD!!
EVEN NOW, WHENEVER I SEE AN ULTRAMAN MASK, THE TEARS JUST WON'T STOP!!
I ALSO GREATLY ENJOYED THE RADIO ADAPTATION!
AS WELL AS THE DIALOGUE BETWEEN IKEDA-SENSEI AND KURATA HIDEYOSHI PRINTED IN YURI HIME S!!
HOWEVER, HOW IS IT THAT YURI HIME STILL HAS NEVER ASKED HIM TO DRAW ANY MANGA FOR THEM?
DO YOUR JOB, EDITORIAL DEPARTMENT!!!
©いけだたかし／メディアファクトリー
MATSUOKA, I UNDERSTAND. YOUR SADNESS— I UNDERSTAND IT ALL TOO PERFECTLY.
THAT BEING THE CASE, THERE'S REALLY ONLY ONE THING
FOR A LOVER OF YURI TO DO!!!
AHH...
Heads up, Hanadera!!
DOMU
DOME PIECE!!

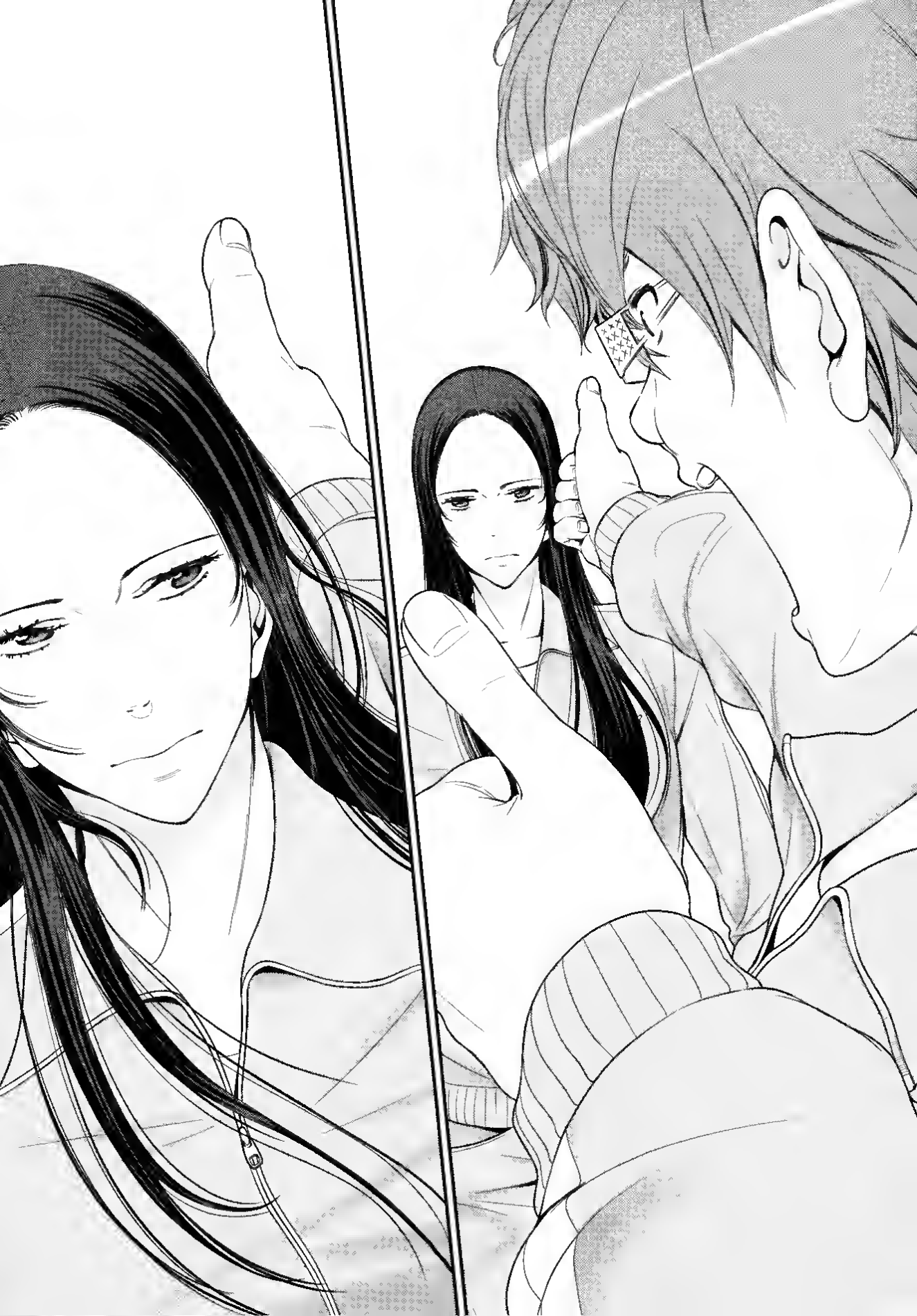

MATSUOKA!
IT WAS PAINFUL, I KNOW ...
...YOU'VE FOUGHT BRAVELY.
??
YOU SEE, THE TRUTH IS...
FOR A LITTLE WHILE NOW, I'VE TAKEN THE LIBERTY OF OBSERVING YOUR SITUATION.
IT'S INEVITABLE THAT FUJIGAYA WOULD BE MUCH TAKEN WITH HER.
MIYATORI IS A YOUNG WOMAN OF CONSIDERABLE CHARM.
TRULY, I FIND YOUR DISAPPOINTED YEARNING ALL THE MORE BITTER FOR THE POSSIBILITY, THE FEASIBILITY IN IT.
HOWEVER, THERE CAN BE NO DOUBT, THE BOND BETWEEN THOSE TWO HAS LEFT COMMON FRIENDSHIP FAR BEHIND, HAS ALREADY BECOME...

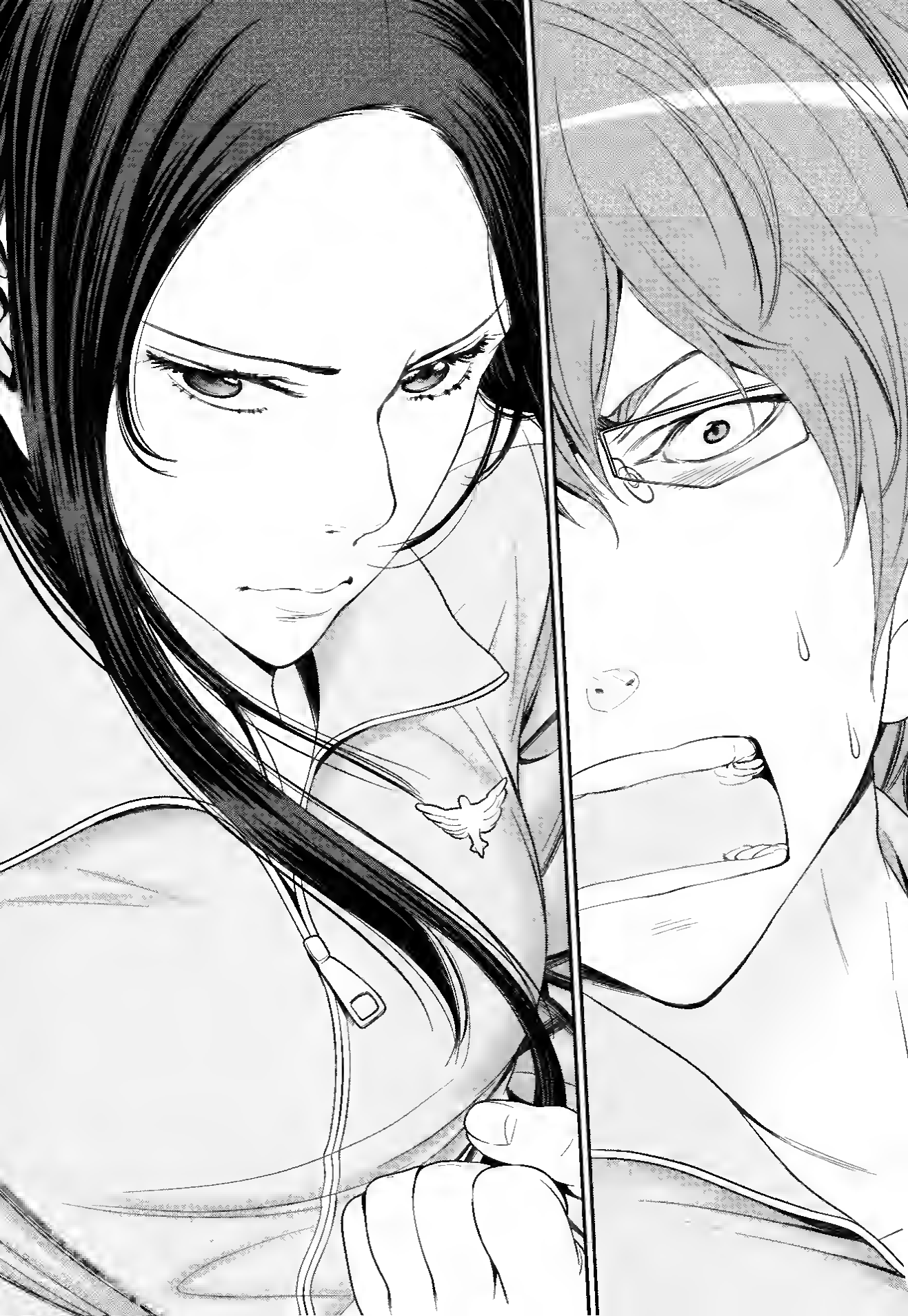
LOVE.
FOR I THINK THAT IS, VERILY, A MOST GLO-RIOUS THI...
BITTERNESS THOUGH IT OFTTIMES BRINGS, I ASK YOU NOT TO THROW IT AWAY, THAT FEELING OF A LOVE WHICH TRANSCENDS PETTY GENDER BOUNDARIES.
HOWEVER,
THOUGH YOU SPEAK OF IT NOT, I ASSURE YOU, IT IS CONVEYED.
FORCED TO WITNESS THIS EVERY DAY, MATSUOKA, THE DEPTH OF YOUR SUFFERING ...
I WANT TO HELP YOU!
THE DELICACY OF THESE SITUATIONS IS SOMETHING I UNDERSTAND PERFECTLY AS WELL!
BE ASSURED, I WOULD NEVER DO SUCH A THING!
MIGHT YOU BE AFRAID I'LL LET YOUR SECRET OUT?
HOLD ON A SECOND, MATSUOKA!
H-
!

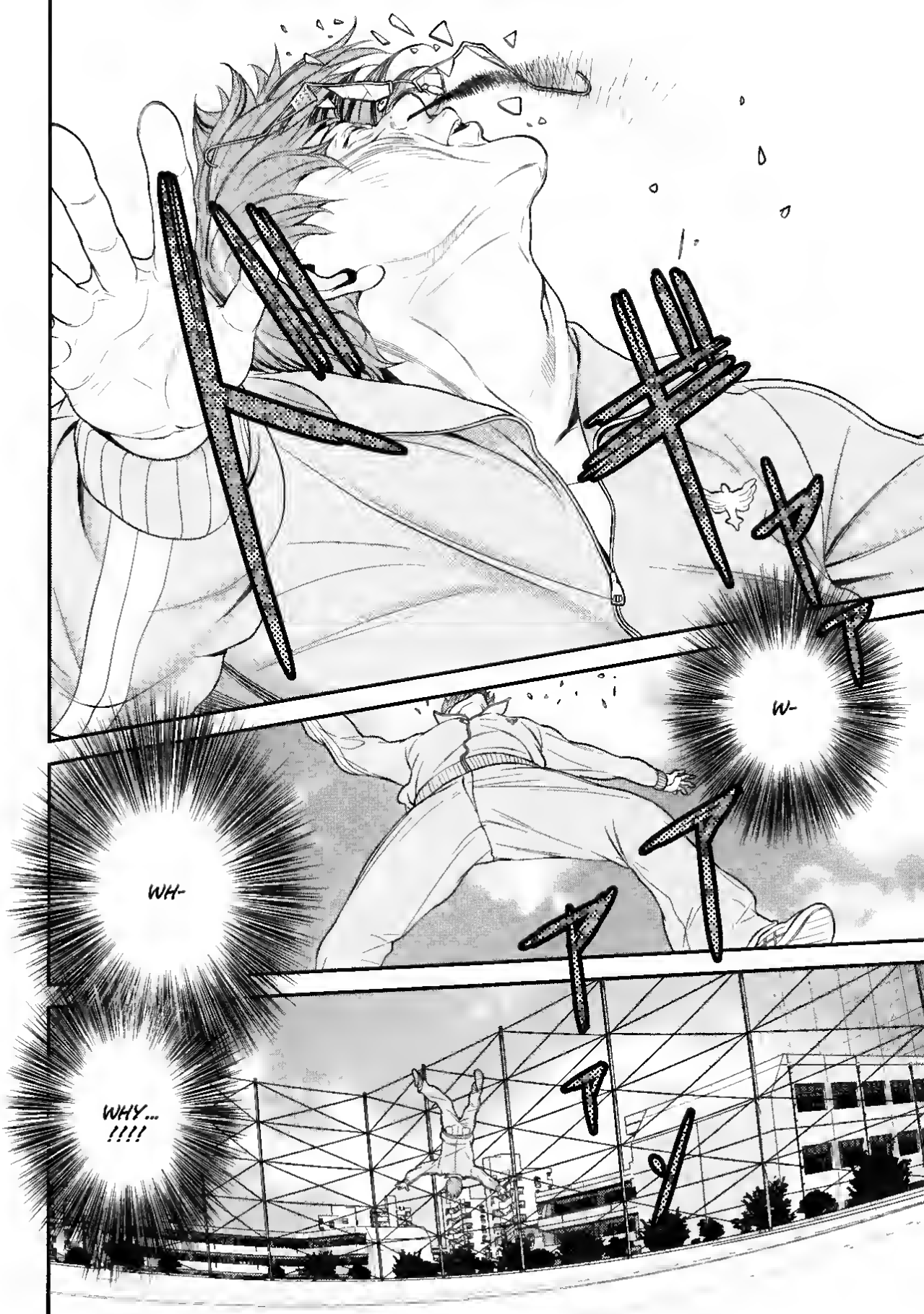
...THE THINGS WE KEEP BURIED DEEPEST, THE THINGS WE WON'T PERMIT ANYONE TO TOUCH...
THOSE ARE TRULY OUR MOST PRECIOUS THINGS.
YOU REALLY DON'T UNDERSTAND A THING.
WH- WHAT EXACTLY DO YOU ...
HUH? BURIED DEEPEST?
Wildrose?
Dummy
Last Line of Defense
Heart's Desire
Lil' Sis
SCHEMATIC!! BENEATH KEISUKE'S BED
UNNOTICED BY THE REST OF THE WORLD, SILENTLY, ALONE, FACING YOUR ANGUISH...
EXACTLY THUS, YOU'VE SO LONG HAD TO KEEP IT ALL TUCKED AWAY INSIDE YOURSELF...
... I SEE ...

I AM YOUR ALLY!
FROM HERE ON OUT, WHATEVER MAY PAIN YOU, I'LL GLADLY LISTEN TO IT!
BUT IT'S ALL RIGHT NOW.
HOW, YOU ASK? BECAUSE I AM ...!!
I ASSURE YOU, I CAN!
NO, YOU CAN'T.
THAT SORROW OF YOURS— I CAN RECEIVE IT ALL!
COME NOW, MATSUOKA!!

A PERSON WHO HAS READ, IN ENTIRETY,
EVERY SINGLE YURI MAGAZINE IN EXISTENCE !!!!
FROM THE FIRST ISSUE OF YURI HIME ... NO!
FROM THE VERY FIRST ISSUE OF YURI SHIMAI !!






W-
WH-
WHY...
!!!!

PLEASE DON'T SAY SUCH STRANGE THINGS.

FUJIGAYA-SAN IS JUST A CLASSMATE.

NOTHING MORE OR LESS.

TH... THEN WHY ALWAYS AVERT YOUR EYES FROM HER...?

MY EYES ARE BAD, SO I TEND TO STARE. WHEN I MEET SOMEONE ELSE'S EYES, IT'S AWKWARD. THAT'S ALL.

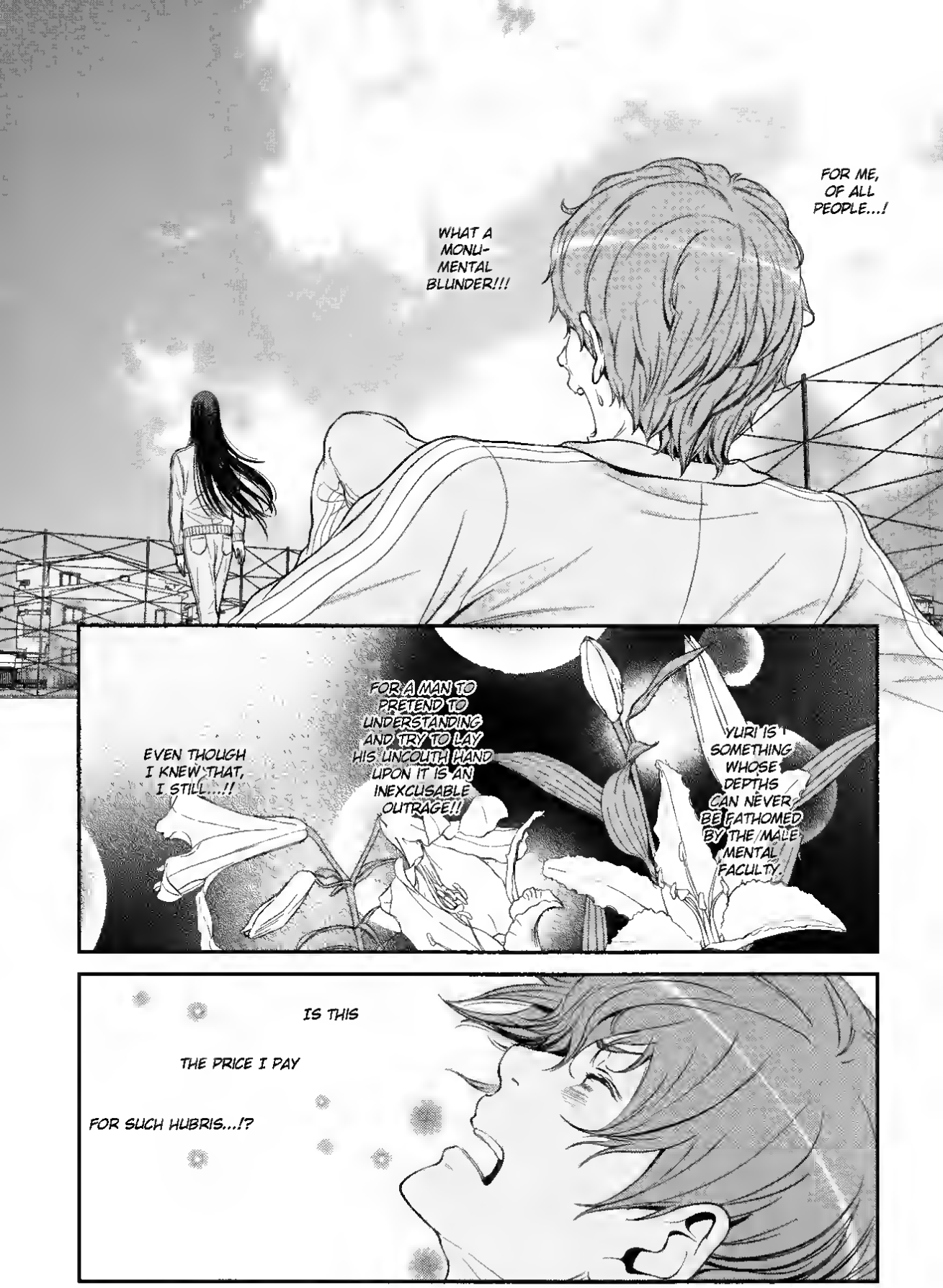
THEN...

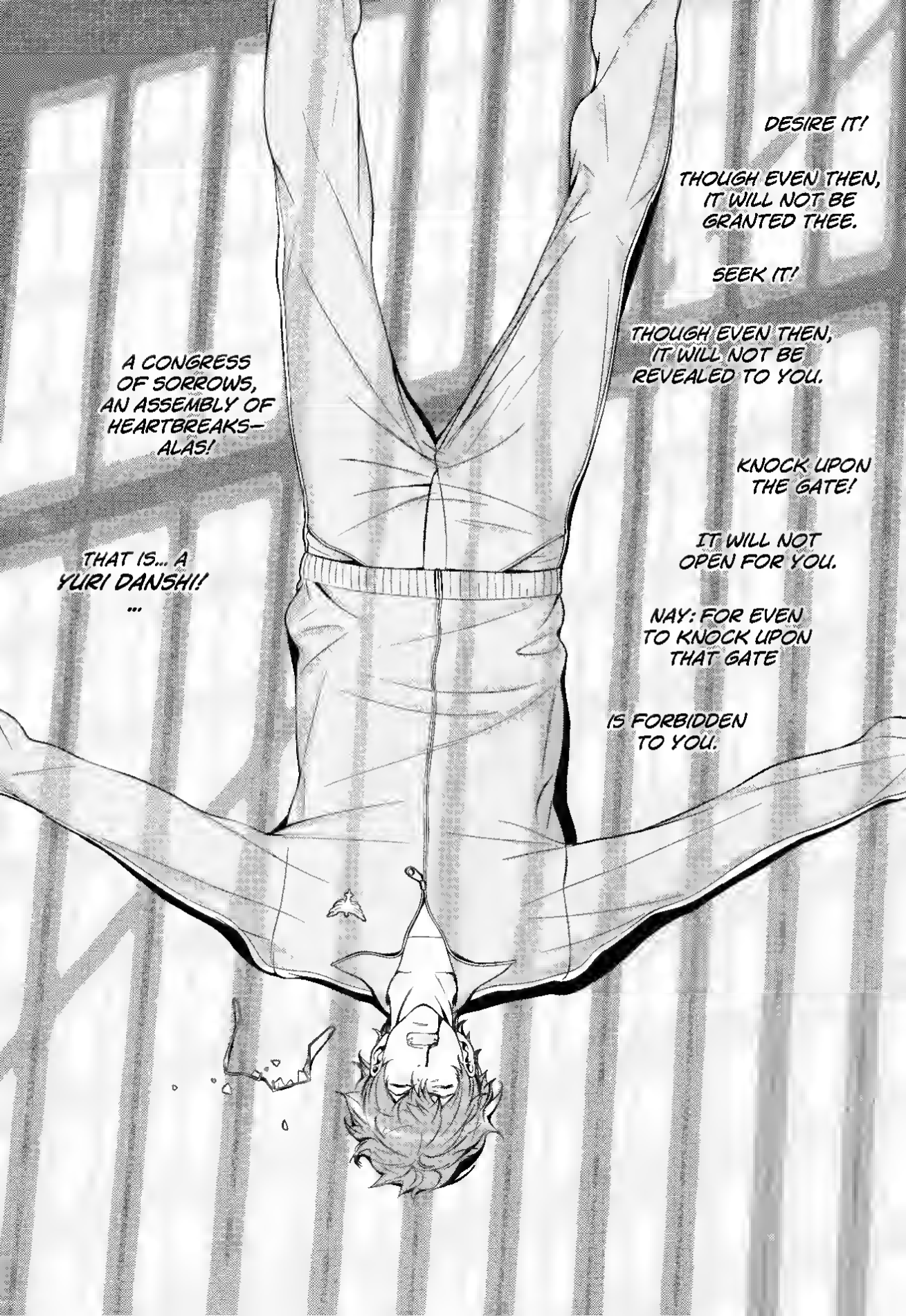
THAT FINGER, THAT YOU WERE CRADLING SO LANGUOROUSLY...

?

...I GOT A PAPER CUT.

FROM THE HANDOUT. IT HURTS.


FOR ME, OF ALL PEOPLE...!
WHAT A MONU-MENTAL BLUNDER!!!
YURI IS SOMETHING WHOSE DEPTHS CAN NEVER BE FATHOMED BY THE MALE MENTAL FACULTY.
FOR A MAN TO PRETEND TO UNDERSTANDING AND TRY TO LAY HIS UNCOUTH HAND UPON IT IS AN INEXCUSABLE OUTRAGE!!
EVEN THOUGH I KNEW THAT, I STILL...!!
IS THIS
THE PRICE I PAY
FOR SUCH HUBRIS...!?


DESIRE IT!
THOUGH EVEN THEN, IT WILL NOT BE GRANTED THEE.
SEEK IT!
THOUGH EVEN THEN, IT WILL NOT BE REVEALED TO YOU.
KNOCK UPON THE GATE!
IT WILL NOT OPEN FOR YOU.
NAY: FOR EVEN TO KNOCK UPON THAT GATE
IS FORBIDDEN TO YOU.
A CONGRESS OF SORROWS, AN ASSEMBLY OF HEARTBREAKS— ALAS!
THAT IS... A YURI DANSHI!
...

AKANE, I'M REALLY SORRY.
キーン コーン
カラ
EH? OH, THAT...!
YOU WERE EXACTLY RIGHT, WORRYING ABOUT IT WON'T DO ANY GOOD, AND IF IT'S JUST A MISUNDERSTANDING, IT'S PRETTY RUDE TO MATSUOKA-SAN...
...THANK GOODNESS.
I'M TELLING YOU! I FELL FOR YOU ALL OVER AGAIN!
O...OH, COME ON, THAT'S...
THE TRUTH IS, SAORI'S SPIKE WAS SO COOL I FORGOT ALL ABOUT IT!

W... WELL, HA HA... JUST DIDN'T FEEL LIKE IT TODAY, SOMEHOW.
OH? HANADERA-KUN, YOU'RE NOT WEARING YOUR GLASSES?
THIS ISN'T A JOURNEY. I CAN ACCOMPANY THEM ON.
YES, OF COURSE.
ピッ

百合ーダー・啓介の名言集　その②

現実は
妄想より百合なり。

Chapter 2

Translator Notes

Page 43

Here it comes--!!! — This is a line from the anime *Strawberry Panic* which became a Japanese internet joke.

AS WELL AS THE DIALOGUE BETWEEN IKEGAI-SENSEI AND KURATA HIDEYOSHI PRINTED IN YURI HIME S!!
I ALSO GREATLY ENJOYED THE RADIO ADAPTATION!
EVEN NOW, WHENEVER I SEE AN UKE WOMAN MASK, THE TEARS JUST WON'T STOP!!

Page 47

Kurata Hideyoshi — A novelist (*R.O.D.*) and screenwriter (*Kamichu*). He wrote the Sasameki Koto anime adaptation. The dialogue referred to appears at the end of *Yuri Hime S*, Vol. 11.

Translator : *Gulf Standard*
RAW Provider : *Phyis*
Proofreader : *Procyon*
Typesetter : *AKP47*

ICHIJINSHA

YURI-DANSHI

The man who has no words of his own to love will never be wise in love

http://yuriproject.net/

Yuri Danshi

by Kurata Uso

Translation: Gulf Standard

Scans: Phyis

Editing: Anonymous

Translation Check: Procyon

Yuri Project
yuriproject.net